

Bái Lǐ ,  
Dum nokto kvieta

*tradukita de William Auld*

Mi vidis lunlumon  
antaŭ kanapo mia:  
ĉu frosto kovras la teron?  
Mi levis la kapon,  
rigardis sur monto la lunon.  
Mi klinis la kapon,  
kaj pensis pri hejmo lontana.

*Traduko de la ĉina poemo “Jìng yè sī” de Bái Lǐ en Esperanton de WILLIAM AULD (\*1924-11-06 – †2006-09-11).*

*Arg-899-1790 (2013-06-05 11:55:01)*

*Tiu ĉi poem-traduko troviĝas en <http://donh.best.vuh.net/Esperanto/iteraturo/Revuoj/nlr/nlr26/LiPo/kvietau.html>.*

Bái Lǐ ,  
Pensoj en trankvila nokto

*tradukita de Manfredo Ratislavo*

Lito - antaŭ - hela - luno - radio  
dubi - estas - tero - sur - frosto  
levi - kapo - rigardi - hela - luno  
mallevi - kapo - pensi - malnova - hejmlando

*Traduko de la ĉina poemo “Jìng yè sī” de Bái Lǐ en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, \*1938-11-04).*

*Arg-899-1793 (2013-07-09 13:00:25)*

*Laŭvorto Esperantigo de la origina ĉina teksto. Mi, Manfred Retzlaff, esperantigis tiun ĉi strofon laŭ la laŭvorta germanigo, kiu troviĝas en le vikipedia retejo [http://de.wikipedia.org/wiki/Li\\_Bai](http://de.wikipedia.org/wiki/Li_Bai).*

Bái Lǐ ,  
Nachtgedanken

*tradukita de Manfred Hausmann*

Argiope-informo:  
La aspekto de tiu ĉi versio estas barita.  
Supozeble la aŭtoro decidis tion.

*Traduko de la ĉina poemo “Jìng yè sī” de Bái Lǐ en la Germanan de MANFRED HAUSMANN (\*1898-09-10 – †1986-08-06).*

*Arg-899-1791 (2013-08-06 23:13:25)*